

Tetum translation of Breast Screening Helping You Decide

Irlanda Norte ezame- médiku ba susun Ajuda ita atu deside



Breast Screening

Saida mak kankru susun ne'e?	4
Saida mak ezame-médiku ba susun?	5
Rezultadus ezame-médiku ba susun	8
Halo eskolla ida – benefísius no riskus posível hosi ezame-médiku ba susun	11
Saida deit mak sintomas hosi kankru susun nian?	14
Sé mak hau bele kontakta bainhira hau iha pergunta?	15

Ita-nia hahilik rasik tantu hakarak atu halo ezame-médiku ba susun ka lae. Folletu ida-ne'e atu ajuda ita hodi deside.

Tansá mak Asisténsia Saúde no Sociál (ASS) ofereze ezame-médiku ba susun?

ASS ofereze ezame-médiku hodi salva vida hosi kankru susun nian. Ezame-Médiku halo ida-ne'e hodi buka-hatene kankru susun nian iha kedas faze inísiu bainhira sira sei kí'ik liu atu haree hetan ka sente. Ezame-médiku ne'e la prevene ita hosi hetan kankru susun nian.

Ezame-médiku ba susun nian ne'e iha dunik riskus balun. Feto balun ne'ebé tuir ezame-médiku sei diagnosa no hetan tratamentu ba kankru susun nian ne'ebé selae karik nunka bele hetan, ka halo aat ba sira.

Tansá mak hau konvidadu ba ezame-médiku ba susun?

Feto hotu-hotu ho idade tinan 50 to'o 70 konvidadu atu tuir ezame-médiku ba susun nian kada tinan 3.

Karik ita idade liu ona 70, ita sei nafatin iha risku ba kankru susun nian. Maske ita sei la automatikamente hetan konvite ba ezame-médiku nian depoizde ita kompleta tiha tinan 70, maibé ita sei bele hetan ezame-médiku ba susun nian kada tinan tolu. Ita presiza husu ba ita-nia unidade lokál ba ezame-médiku nian hodi marka tempu ida atu hasoru.

Saida mak kankru susun ne'e?

Kankru susun nian komesa bainhira sélulas iha susun laran hahú atu sai boot iha maneira ida ne'ebé la kontroladu no boot ba daudaun hodi forma kafuak ida (mós koñesidu hanesan tumor ida). Bainhira kankru ne'e sai boot ba daudaun, sélulas ne'e bele hada'et baparte seluk hosi isin-lolon nian no ida-ne'e bele fó tebes ameasa ba moris.

Kankru susun nian mak nu'udár tipu kankru ne'ebé komún iha Reinu Unidu. Maiz menus feto 12,000 iha Reinu Unidu mak mate tanba kankru susun nian iha tinan-tinan. Sobrevivente hosi moras ne'e melloradu ona hosi tempu ba tempu, no agora daudaun kala iha feto 3 hosi nain 4 ne'ebé diagnoza ho kankru susun nian sei bele moris to'o tinan 10.

Ita-nia risku atu hetan kankru susun nian ne'e aumenta bainhira ita sai ferik ba daudaun. Maiz menus 4 hosi kankru susun 5 ne'ebé hetan iha feto sira idade tinan 50 ba leten. Maioria feto sira ne'ebé ho kankru susun nian **la iha** istória família ida ba moras ne'e.

Saida makezame-médiku ba susun?

Ezame-médiku ba susun uza teste raiu-xís ida hanaran mamograma ida hodi ezamina susun ba sinál sira kankru nian. Nia bele deteta kankru sira ne'ebé mak ki'ik liu atu haree hetan ka sente.

Saida mak sei akontese karik hau hili atu hetan ezame-médiku ba susun?

Bainhira ita to'o bá iha unidade ezame-médiku ba susun nian, funsionáriu sira sei verifika ita-nia detalles no husu ita kona-ba problemas susun nian ruma ne'ebé ita hetan ona. Karik ita iha perguntas ruma, halo favór husu.

Mamogramas ne'e hala'o hosi feto sira ne'ebé hanaran mamógrafus. Atu hetan mamograma ida, ita tenke kolu ropa to'o iha kanotak. Entaun sei fasil liu atu hatais saia ka kalsanaruk envezde hatais vestidu.

Uluknana'in mamógrafu sei esplika saida mak sei akontese. Hafoin nia sei orienta ita hodi tau ita-nia susun ba iha mákina mamograma nian no hatún plaka plástiku ida ba ita-nia susun hodi hatetuk. Ida-ne'e ajuda hodi mantein ita-nia susun iha fatin no hetan raiu-xís ne'ebé klaru.

Mamógrafu sei normalmente sei hasai raiu-xís rua ba susun ida-idak-ida hosi leten no ida hosi sorin. Nia sei ba hamriik iha ekrán ida nia kotuk bainhira hasai raiu-xís. Ita tenke mantein nafatin ita-nia pozisaun ba segundu balun iha kada momentu.

Enkontru ne'e tomak lori tempu menus hosi oras sorinbalu no mamograma ne'e lori minutu balun deit.



Máquina mamografía digital

Saida mak ita sente bainhira foti mamografia?

Foti mamografia ne'e bele sai dezkonfortável, no feto balun sente katak ne'e moras. Normalmente, kualkér moras ruma sei lakon lailais deit.

Halo favór telefone ba ita-nia unidade ezame-médiku ba susun nian molok ita atu mai marka enkontru karik:

- **Ita iha defisiénsia fízika ida ka susar atu sa'e eskada**, hodi nune'e ita-nia unidade ezame-médiku nian bele halo preparasaun ruma ne'ebé nesesáriu ba ita;
- **Ita iha implantes ba susun**, normalmente ita sei bele hetan mamograma ida maibé halo favór fó-hatene antes ba pesoál ezame-médiku nian;
- **Ita foin hetan mamograma foin lailais ne'e, ka isin-rua hela ka fó-susu hela**, tanba sei akonsella ita atu adia ezame-médiku ba susun nian; ka
- **ita presiza intérprete/durubasa ida.**

Rezultadus ezame-médiku ba susun

Ita sei simu karta ida kona-ba ita-nia rezultadus ezame-médiku ba susun nian iha semana 2 nia laran konta hosi ita-nia loron konsulta nian. Rezultadus ne'e mós sei haruka ba ita-nia KJ.

Maioria feto sira sei hetan rezultadu ida normál

Iha maizumenus feto 96 hosi kada 100 ne'ebé tuir ezame-médiku mamograma nian sei la hatudu sinál ba kankru nian--ida-ne'e rezultadu ida normál.

Keta haluha katak kankru ne'e bele desenvolve entre mamogramas, ne'e-duni fó-hatene lailais kedas ba ita-nia KJ karik ita nota mudansa ruma ba ita-nia susun.

Feto balun sei presiza teste balun tan tanba sira iha rezultadu ida anormál

Karta rezultadus nian bele hateten katak ita presiza halo testes balun tan tanba mamograma ne'e haree ba anormál. Maizmenus iha feto nain 4 hosi 100 mak husu ona atu fila hikas hodi halo testes balun tan depoizde ezame-médiku.

Hosi feto nain 4 ne'e, 1 sei bele deteta katak hetan kankru. Sira seluk sei lahetan kankru no sei simu fali konvites ba ezame-médiku nian kada tinan 3.

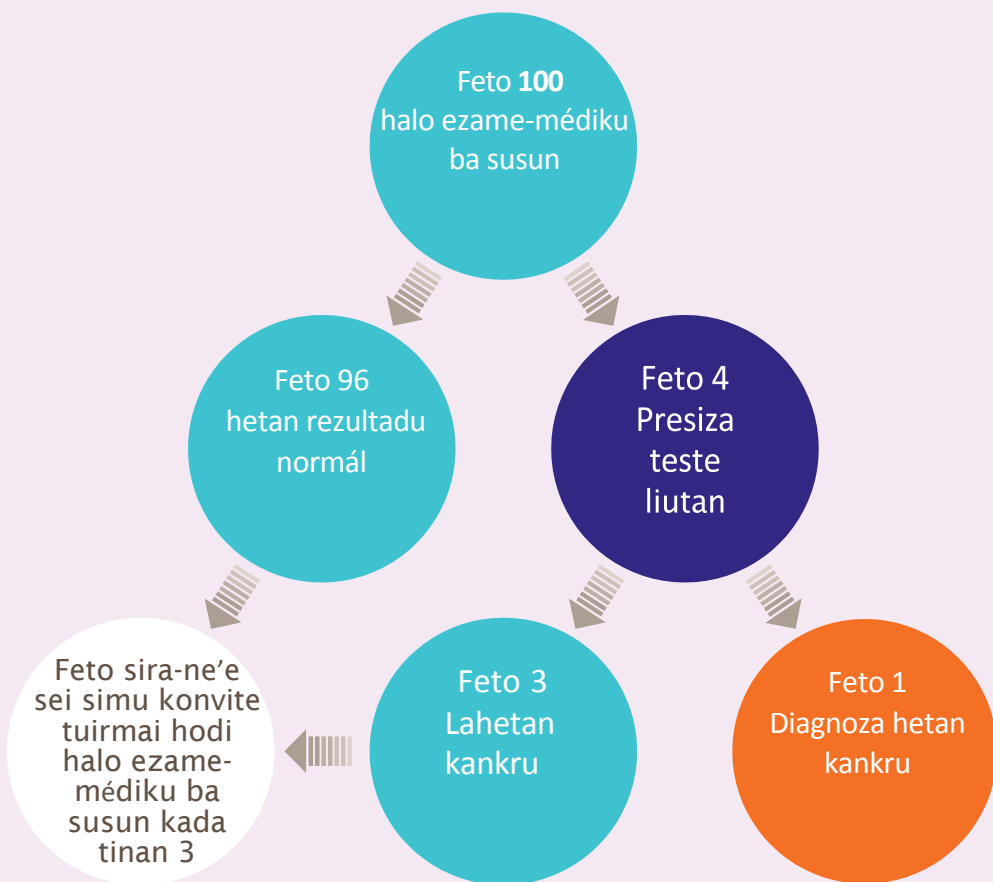
Karik bolu fali ita atu halo testes balun tan, ita karik sei hetan ezame ba susun, hetan tan ezame mamogramas no ultrasón nian.

Ita mós karik sei hetan biópsia ida, ne'ebé mak bainhira hasai amostra ki'ik ida hosi ita-nia susun ho daun ida hodi bele examina ho mikroskópiu. Normalmente ita sei hetan ita-nia rezultadus iha semana ida nia laran.

Okazionalmente feto sira sei presiza mamograma ida tan molok sira hetan sira-nia rezultadu

Dalaruma problemas tékniku nian signifika katak mamograma ne'e ladún klaru atu lee. Karik ida-ne'e akontese, sei husu ba ita atu hetan fali mamograma ida hodi bele hetan imajen ida klaru liu ba ita-nia susun.

Saida mak akontese ba feto nain 100
kadavés sira halo ezame-médiku ba susun?



Karik deskobre katak ita hetan kankru susun nian, ne'e tantu bele lá'os-invazivu ka invazivu

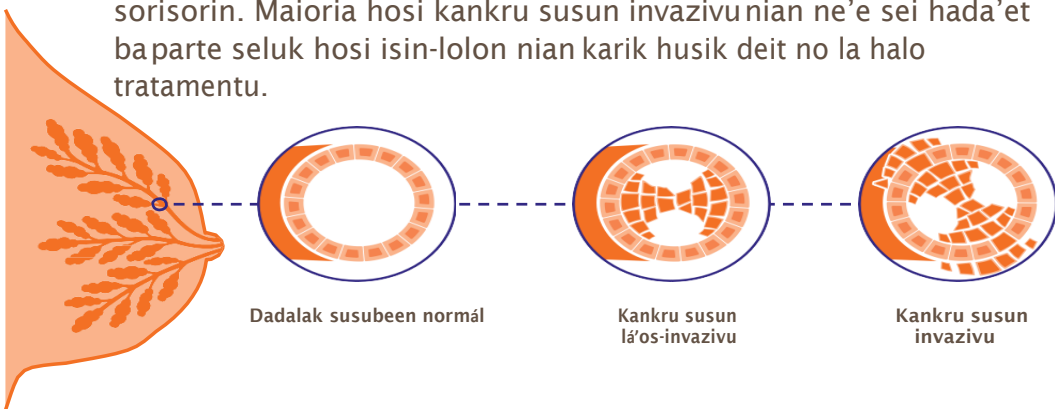
Kankru susun lá'os-invazivu

Maizumenus feto 1 hosi 5 ne'ebé diagnoza ho kankru susun nian liuhosi ezame-médiku sei hetan kankru lá'os-invazivu. Ida-ne'e signifika katak iha sélulas kankru nian iha susun, maibé sira-ne'e hetan deit iha dadalak (tubu) susubeen nian no seidauk hada'et. Ida-ne'e mós hanaran karsinoma duktál iha situ [ductal carcinoma in situ] (DCIS). Iha feto balun, sélula kankru nian hela deit iha dadalak laran. Maibé iha sira seluk nia sei habelar ba (invade) susun sorisorin iha futuru.

Médiku sira labele hatene loloos karik kankru susun lá'os-invazivu ne'e sei habelar ba iha susun sorisorin ka lae.

Kankru susun invazivu

Maizumenus feto nain 4 hosi 5 ne'ebé diagnoza ho kankru susun liuhosi ezame-médikusei hetan kankru invazivu. Ida-ne'e mak kankru ne'ebé moris hosi dadalak susubeen nian no ba iha susun sorisorin. Maioria hosi kankru susun invazivu nian ne'e sei hada'et baparte seluk hosi isin-lolon nian karik husik deit no la halo tratamentu.



Tratamentu ba kankru susun

Tantu ita-nia kankru ne'e invazivu ka lá'os invazivu, sei oferese tratamentu no kuidadu ba ita hosi ekipa ne'ebé kompostu hosi espesialistas ba kankru susun nian. Tratamentu ne'e provável atu inklui sirurjia (ne'ebé bele signifika masektomia ida), terapia ormonál, rádioterapia no posivelmente mós kimioteropia. Tratamentu hirak-ne'e bele kauza efeitus sekundáriu ne'ebé grave ba tempu naruk.

Halo eskolla ida – benefísius no riskus posível hosi ezame-médiku ba susun

Ita-nia hahilik rasik karak hakarak atu halo ezame-médiku ba susun ka lae. Iha razaun barabarak tansá mak feto sira deside tantu hakarak atu halo ezame-médiku ka lae. Atu ajuda ita hodi deside, ami inklui ona informasaun kona-ba benefísius no riskus posível.

Ezame-médiku ne'e salva vida hosi kankru susun nian

Moris hetan salvasaun tanba kankru sira-ne'e diagnoza no hetan tratamentu sedu liu duké bainhira laho ezame-médiku.

Ezame-médiku ne'e buka-hatene kankru susun nian ne'ebé sei nunka bele halo aat ba feto ida

Feto balun sei diagnoza no hetan tratamentu ba kankru susun nian ne'ebé selae karik nunka bele deskobre no sei la fó tebes ameasa ba moris. Ida-ne'e mak risku prinsipál hosi ezame-médiku nian.

Médiku sira lá'os sempre bele hatene loloos karik kankru susun nian ida diagnoza ne'e sei kontinua hodi fó tebes ameasa ba moris ka lae, ne'e-duni sira ofereše tratamentu ba feto hotu-hotu ne'ebé ho kankru susun nian. Ida-ne'e signifika katak feto balun sei ofereše ho tratamentu ne'ebé sira la presiza.

Tetu benefísius no riskus posível hosi ezame-médiku ba susun

Ezame-médiku ba
susun bele salva
hau hosi kankru
susun

Ezame-médiku ba
susun bele significa
katak hau diagnoza no
hetan tratamentu ba ba
kankru ida ne'ebé karik
sei nunka bele fó
ameasa ba moris



Mosu debate kona-ba ema hira nia vida mak konsege salva ona liuhosi ezame-médiku ba susun nian no feto nain hira mak diagnoza ho kankru sira ne'ebé mak nunka bele fó ameasa ba moris. Númeru sira iha pájina tuirmai ne'e mak estimativas di'akliu hosi grupu especialistas ida ne'ebé reeve ona evidénsia ne'e.

Salva vida hosi kankru susun nian

Ezame-médiku ne'e maizumenus salva ema 1 nia vida hosi kankru susun nianba kada feto nain 200 ne'ebe halo ezame. Ida-ne'e tau hamutuk to'o maizumenus ema nain 1,300 nia vida mak salva hosi kankru susun nian kada tinan iha Reinu Unidu.

Hetan kankru sira ne'ebé mak sei la halo aat ba feto ida

Maizumenus feto nain 3 hosi nain 200 ne'ebé ezaminada kada tinan 3 hosi idade tinan 50 to'o 70 mak diagnoza ho kankru ida ne'ebé mak karik sei nunka bele deskobre bainhira lahó ezame-médiku no sei nunka bele fó tebes amesa ba moris. Ida-ne'e tau hamutuk to'o maizumenus kada tinan iha feto nain 4,000 iha Reinu Unidu mak simu tratamentu ne'ebé sira la presiza.

Iha jerál, ba kada feto 1 ne'ebé sira-nia moris salva ona hosi kankru susun nian, kala iha feto nain 3 mak diagnoza ho kankru ida ne'ebé nunka sei bele fó tebes amesa ba moris.

Peskizadór sira koko buka daudaun maneiras ne'ebé di'akliu atu hateten feto sira ne'ebé loos mak iha kankru susun ne'ebé sei fó tebes amesa ba moris no feto hirak ne'ebé loos mak iha kankru ne'ebé la fó amesa ba moris.

Ezame-médiku ba susun nian iha riskus seluk?

- Maioria feto sira ne'ebé simu rezultadu ida anormal ba ezame-médiku nian ne'e konsege deskobre katak laihak kankru susun nian. Feto hirak-ne'e esperimenta preokupasaun deznesesária no balun sente dezkonfortu ne'ebé afeta sira-nia kapasidade atu halo sira-nia atividades normal loroloron nian iha momentu ne'e.
- Raiu-xís bele raru tebes atu kauza kankru. Hetan mamogramas kada tinan 3 durante tinan 20 nia laran ne'e iha possibilidade ki'ik tebes atu hasa'e xanse atu hetan kankru iha feto ida nia vida.
- Raramente, ezame-médiku ba susun nian bele la deteta kankru. Nia bele deteta maoria kankru susun nian, iha kazu katak ezamen ne'e la-detekta kankru maibé kiik tebes hanesan iha feto 1 hosi feto 2,500 ne'ebé ezaminada.

Saida deit mak sintomas hosi kankru susun nian?

Karik ita koñese oinsá ita-nia susun baibain haree bá no sente, sei provável liu ba ita atu deteta mudansa ruma ne'ebé bele sai nu'udár sinál ba kankru susun nian. Ida-ne'e importante mezmú bainhira ita ba tuir ona ezame-médiku ba susun. Buka-hatene sinál sira tuirmai:

- Kafuak ida ka sente mahar iha susun.
- Mudansa ida iha susun-matan. Susun-matan bele dada an tama ba iha susun laran, ka muda iha forma. Ita bele hetan namean ne'ebé halo susun-matan haree bá mean no naksikit, ka iha raan ka fluidu seluk mak sai hosi susun-matan.
- Mudansa ida kona-ba oinsá susun ne'e sente ka nia aparénsia. Bele sente todan, manas ka lahanesan, ka isin-kulit bele haree hanesan kuak. Susun nia tamañu no forma bele iha mudansa.
- Moras ka dezkonfortu iha susun ka kalilin.
- Bubú ka kafuak ida iha kalilin.

Karik ita hetan mudansa ruma ba ita-nia susun, ita tenke marka enkontru ida atu harosu malu ho ita-nia KJlailais kedas. Karik ita lahetan kankru. Maibé karik ita hetan, diagnóza no hetan tratamentu iha kedas faze inísiu nian bele signifika katak provável liu ba ita atu sobrevive kankru susun nian.

Saida mak akontese ba hau-nia mamogramas depoizde ezame-médiku?

Irlanda Norte nia Programa Ezame-médiku ba Susun sei rai ita-nia mamogramas pelumenus durante tinan 8. Hirak-ne'e rai ho seguru tebes. Programa ezame-médiku nian ne'e regularmente verifika rejistrus hodi garante katak servisu sira sai di'akliu kuantu posível. Funsionáriu sira iha partes seluk hosi servisu saúde nian karik presiza atu haree ita-nia rejistrus ba ida-ne'e, maibé ita-nia rejistrus ne'e sei fahe deit ba ema sira ne'ebé presiza duni atu haree buat hirak-ne'e. Karik ita presiza atu hatene rezultadus hosi kontrole regulár hirak-ne'e, ita bele kontakta ita-nia unidade lokál ba ezame-médiku nian.

Sé mak hau bele kontakta bainhira hau iha pergunta?

Karik ita iha perguntas kona-ba ezame-médiku, halo favór kontakta ita-nia unidade lokál ezame-médiku ba susun nian. Karik ita hakarak atu ko'ali ho ema ruma kona-ba karik atu hetan ezame-médiku ba susun, ita-nia KJ bele ajuda.

Hamutuk, ita bele tetu benefísius no riskus posível, hodi ajuda ita deside.

Ita bele hetan informasaun detalladu liu kona-ba ezame-médiku ba susun, inklui fontes ba evidénsia ne'ebé uza hodi hakerek folletu ida-ne'e iha:

Irlanda Norte nia Programa Ezame-médiku ba Susun

www.cancerscreening.hscni.net

Programa Ezame-médiku ba Susun NHS

www.cancerezame-médiku.nhs.uk/breastscreen

Eskolla Informadu kona-ba Ezame-médiku Kankru

www.informedchoiceaboutcancerezame-médiku.org

Ita mós bele haree katak website karidade nian sira tuirmai ne'ebé fornese informasaun útil kona-ba ezame-médiku ba susun.

Cancer Research UK (Peskiza Kankru Reinu Unidu) -- cruk.org

Healthtalkonline -- healthtalkonline.org

Breakthrough Breast Cancer (Hakotu Kankru Susun)--

breakthrough.org.uk **Breast Cancer Campaign**

(Kampaña Kankru Susun) --

breastcancercampaign.org **Breast Cancer Care**

(Kuidadu Kankru Susun) -- breastcancercare.org.uk

Karik ita hakarak folletu ida-ne'e iha lian sira selukka formatus alternativa, vizita ba

www.cancerscreening.hscni.net ka kontaktu ba ita-nia eskritóriu ezame-médiku lokál nian.

Folletu ida-ne'e dezenvolve hosi Informed Choice about Cancer Screening (Eskolla Informadu kona-ba Ezame-médiku Kankru) – ekipa independente ida hosi peritus informasaun nian iha King's Health Partners, ho konsellu no apoiu ba hakerek nian hosi Cancer Research UK (Peskiza Kankru Reinu Unidu). Ne'e adaptaduatu uza iha Irlanda Norte hosi Public Health Agency (Ajénsia Saúde Pública).

Liu hosi konsulta públiku ida, membrus 1000 resin hosi públiku nian fó ona kontribuisaun hodi dezenvolve aproximasaun ba informasaun kona-ba Programas Ezame-médiku Kankru NHS.

Organizasaun sira tuirmai ne'e mak suporta konsultasaun. Beating Bowel Cancer (Manán hasoru Kankru Kólon), BME Cancer Communities (Komunidades Kankru BME), Bowel Cancer UK (Kankru Kólon Reinu Unidu), Breakthrough Breast Cancer (Hakotu Kankru Kólon), Breast Cancer Campaign (Kampaña Kankru Susun), Breast Cancer Care (Kuidadu Kankru Susun), Cancer Research UK (Peskiza Kankru Reinu Unidu), Independent Cancer Patients' Voice (Lian Independente hosi Pasientes Kankru), Jo's Cervical Cancer Trust (Jo nia Fundasaun Kankru Sérviku) no mós the Patient Information Forum (Forum Informasaun Pasiente).

Informasaun iha folletu ida-ne'e uza rekomendasaun sira hosi sidadaun sira júri ida ne'ebé kompostu hosi feto nain 25 kona-ba oinsá atu apresente benefisius no riskus posível hosi ezame-médiku ba susun nian.

www.informedchoiceaboutcancerezame-médiku.org

Finansiadu hosi Programas Ezame-médiku Kankru NHS.



Public Health Agency 12–
22 Linenhall Street Belfast
BT2 8BS
Tel: 028 9032 1313
www.publichealth.ASSni.net
www.cancerscreening.hscni.net